

November 30, 1965

Transcript of Conversation between Zhou Enlai and Jean Chauvel

Citation:

"Transcript of Conversation between Zhou Enlai and Jean Chauvel", November 30, 1965, Wilson Center Digital Archive, Zhou Enlai Waijiao wenxuan [Selected Diplomatic Papers of Zhou Enlai] (Beijing: Zhongyang wenxian, 1990), pp. 448-457.
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/260524>

Summary:

Premier Zhou and a representative from the French foreign ministry, Jean Chauvel, talk about the Vietnam War. Zhou voices China's support for Vietnamese people's requests for U.S. troops to withdraw from Vietnam and not interfere in Vietnamese internal issues. Zhou says that the U.S. has not comply to Vietnam's request and has on the contrary expanded the war. Chauvel agrees with Zhou that the final decision about the Vietnamese War should be made by Vietnamese people. Chauvel says that the priority should be to stop the current war and calls for a ceasefire to solve the issue. Zhou cites the U.S. expansion of troops and continued involvement in Vietnam as the cause of heightened tension in Vietnam War.

Original Language:

Chinese

Contents:

Original Scan

支持越南反对美国 和谈骗局的立场*

(一九六五年十一月三十日)

周恩来总理(以下简称周): 越南的主人是越南民主共和国和南越民族解放阵线^[280]。他们有自己的声明和主张。中国作为社会主义国家和邻国, 完全支持他们的声明和主张。南越民族解放阵线于今年三月二十二日发表声明^[321], 提出五项要求。越南民主共和国政府也提出四项主张, 已经国会批准, 他们直到现在还坚持这四项主张。最根本的内容是, 谴责美帝侵略, 要求美国撤走一切军队、军事基地和军事设施, 由越南人民自己解决问题, 先在南越成立符合当地人民愿望的政府, 根据日内瓦协议, 应当是和平、独立、不结盟的政府, 这是第一步。然后, 按照越南南方和北方人民的意志实现和平统一, 不要任何外来干涉。越南方面至今还是这样主张。中国支持他们。

* 这是同法国外交部长代表肖维尔的谈话节录。

至于侵略的一方——美国，不仅没有接受这四项主张的迹象，反而逐步升级，扩大战争。今年二月以来派往南越的美国军队已经接近二十万人，战争越打越大。对北越的轰炸，也日益扩大。此外，为了配合侵越，对老挝也扩大了轰炸，并加紧对柬埔寨的侵略行动。在这种情况下，目前按一九五四年日内瓦协议〔108〕举行谈判的时机没有成熟，条件也不存在。我从公开材料上得知，法国政府也不得不说目前谈判时机尚未成熟。实际上也是如此。美国说什么“无条件谈判”、“无条件讨论”，都是鬼话。它在同有关国家幕后外交中表示决不撤军，企图通过谈判使它侵占南越合法化。越南人民怎么能同意呢？越南民主共和国不能接受，他们不能出卖南方兄弟，南越人民更不会接受。有些国家劝美国停止轰炸北越，而美国却回答说，要它停止，必须首先让北越停止对南越的支持。而且美国竟然把北越对南越的支持称为侵略，你说荒谬不荒谬？

我们知道，越南朋友认为现在不是谈判的时机，尤其是认为应当揭露美国的所谓和谈骗局。我们的态度很清楚，今后也是如此，就是支持越南的立场。

肖维尔（以下简称肖）：法国政府和戴高乐〔243〕将军认为，谈判时机可能没有到来，因为在他们印象中，北越、南越民族解放阵线和中国都认为条件尚未成熟。但是令人不安的是，逐步升级很快，现在还在不断上升。我上次

和章副部长⁽³²⁶⁾谈到过,美军已增加到十六七万人了,最初并没有那么多,而是发生了军官宿舍爆炸炸死二十名美国人等情况后才增加的。这说明,每逢美国人遇到困难时,就要增加兵力,就要升级。可是升级很快,降级却不容易。战争照这样发展下去可能还要打两年到两年半,因为离美国总统选举还有两年半时间,而方针性大变动一般要在总统选举时才可能发生。在这两年半时间里,战争会越打越大,可能发展到怎么样的地步呢?美国国会现在经常出现针对中国的言论,这是令人不安的。

我同意你说的最后有决定权的是越南人民。但我希望谈判时机仍会到来。如果要打出一个结果再来谈判,会产生许多严重因素。我们大家都记得,日内瓦会议⁽⁵²⁾时是一边开会讨论,一边战争还在继续的,战斗一直进行到会议结束的时候。我们认为,开会的第一个目的是要停止战争,虽然目前还没有谈判的可能,总有一天会举行日内瓦式的、讨论停火的谈判。你们说要美军先撤走才能谈判,这作为政治立场是可以的,但不切实际。美军在那里已有近二十万人了,不能设想他们能在别人还在打他们的时候撤退,即使美国愿意撤退,也行不通,只有停火以后才谈得上撤军。希望有一天能讨论停战,然后寻找政治解决办法。这就是法国的设想。法国将高兴地参加和平解决越南问题的谈判。当然,法国政府认为,上述会议的基础只能按照一九五四年日内瓦会议的原则,这

也是北京、河内、南越民族解放阵线在声明里一再重申的。目前，美国不愿意听别人的劝告，如果有一天大家坐下来谈时，可能美国不得不听。参加会议的人不会同意美国留下它的军事设施，这就会对它形成更大的压力。当然目前还不是时机。

中法两国为了谋求解决印度支那问题，已经在一九五四年、一九六一年合作了两次，并为此订立了一些共同的原则。在出现有合作可能性的迹象时，我们愿意再一次同你们合作。

周：根据阁下刚才的推论，今天谈判的条件并未成熟。我可以举日内瓦会议等几个例子来说明这一点。

第一个例子是第一次日内瓦会议。当事人一方是越南民主共和国、南越、柬埔寨和老挝；另一方是法国，还有其他一些参加国。那时，多数国家主张印度支那战争⁽⁵⁵⁾不应再继续下去。法国人民，甚至一些有见解的法国政治家也认为，战争继续下去不仅要使法国失去印度支那各国（因为法国将不得不承认它们独立），而且很难继续同印支各国保持关系，不能给它们留下好的印象。因此，奠边府一战⁽³²⁷⁾，拉尼埃——皮杜尔政府⁽¹³⁹⁾被推翻，建立了孟戴斯—弗朗斯⁽¹²³⁾政府。通过阁下斡旋，我跟孟戴斯—弗朗斯先生见了面，我们为和平解决印度支那问题起了有利的作用。法国作为当事一方认识到需要和平解决，才促进了事态向有利方向发展，尤其是奠边府战役

后,法国看到不可能取胜了。现在,在越南挑起战争的是美国,不是法国。美国不承认和平解决的必要性,依然认为逐步升级、轰炸北越还可能取胜。第一次日内瓦会议时,美国就不同意和平解决印度支那问题,它曾企图干涉,帮助法国继续作战,实则想取代法国。由于法国和英国反对,杜勒斯⁽⁵¹⁾的阴谋未能得逞。就是这样,美国还是不参加最后宣言,留下了后手,造成了越南今天的局面。

第二个例子是阿尔及利亚谈判⁽²⁴²⁾。当时法国在阿尔及利亚有号称八十万的军队,但签订埃维昂协议时,法国承认要撤军。为什么?因为戴高乐将军认识到继续打下去没有好处,不仅要同阿尔及利亚,而且要同整个非洲的人民对立起来,这对法国本身有害。但是,今天美国就是不想撤军,不论是在谈判以前还是谈判以后,都不承认要撤军。它怕在东南亚引起连锁反应,使它独霸全球的迷梦破灭。美国在全世界有六百多个军事基地,一个也不愿丢。

第三个例子是一九六一年关于老挝问题的日内瓦会议⁽³¹⁷⁾。这次会议你也参加了。协议上讲得很清楚,规定三方在共同纲领基础上组成联合政府,军队也逐步联合,撤走一切外国军队和军事基地。法国也撤走了空军基地。

肖: 没有完全撤走。

周: 实质上撤了,已经起不了什么作用。

肖：留下人数很少。

周：主要是美国在控制。

美国不仅不撤，还不断增加军事顾问，不仅扶植右派，还想搞垮或收买中派。去年右派政变〔328〕完全是美国支持的。你们的朋友富马〔329〕不再是中派，成了右派的俘虏。现在已经根本不可能执行日内瓦协议。而右派分子只要美国不乐意就可以被干掉，如同吴庭艳〔308〕兄弟被杀一样，富米·诺萨万〔330〕被赶出国了。美国可以随时换马。所以，虽然有了第二次日内瓦会议的协议，老挝局势却更坏了，这是美国不愿和平解决老挝问题所造成的。

南越的局势也是美国不签署日内瓦协议造成的后果，美国势力还在不断增长。你们按照日内瓦协议撤了军。

肖：我们比协议中规定的走得更远，协议规定可以留一部分军队，我们没有留。

周：北越也走得更远，他们把南方的游击队，即使是南方人，也连人带枪都集结到了北方，甚至有的家庭都拆散了，男的去北方，女的留在南方。为什么？因为希望两年后能在国际监督委员会监督下通过民主协商，进行公民投票，完成统一。日内瓦协议规定得很具体，甚至有日期，但是被美国破坏了。从一九五四年到一九六〇年，在美国控制下的吴庭艳政权屠杀了几十万南越人民。越南朋友说，战争中死的人还没有这么多。因此说只有打

到美国认输了,才可能有和平。否则,象老挝那样,过一段时间又会重新爆发战争。在南越主要是美军在起作用,其他一些国家的军队不起什么大的作用。你说得很对,战争可能还要打两年到两年半才有结果,不打到美国认输,不可能有和谈。中国有以下三种经验:

第一种经验是我们自己的解放战争。蒋介石发动内战,人民起来反抗。蒋介石有强大的美国军事和财政援助,美国并未直接参战,只是帮助蒋介石看守沿海口岸、机场等。蒋介石失败后,美国这十多万海陆空军跑得比谁都快,甚至没有跟我们交锋,就跑掉了。这是一种。

第二种经验是朝鲜战争^[47]。美国打了三年,认输了才同意停战,才签了字。十二年来,停战线一直没有发生大的问题。第一次日内瓦会议上,第一部分是讨论朝鲜问题。我们曾希望会议能有助于南北朝鲜的进一步接近,以便达到统一。许多国家,其中包括有些参加美国纠合的所谓联合国军的国家也赞成。甚至比利时的斯巴克^[331]都同意。当时会议主席艾登^[64]也准备宣布与会国意见一致。但是由于美国代表史密斯^[332]摇手反对,就没能达成协议。可惜那时拍电影的不允许在场,否则可以拍下这一幕。就是因为一个国家不同意就达不成协议。但是,停战线还在那里,因为美国认输了。

当然,戴高乐将军在这个问题上也采取了独立行动,他说再不参加联合国军了,不愿意分担军费,等等。

第三种经验是中美关于台湾问题的争端。你们的政府承认了台湾是我国领土不可分割的一部分。美国却利用朝鲜战争，派遣武装力量占领了台湾。尽管后来美国有时侵犯我国领空领海，但中美军队之间还没有战争行动。正因为如此，我们同美国进行着大使级谈判，从日内瓦开始，后来迁到华沙，王炳南副部长曾长时间代表我国政府同美国谈判，但十年来毫无结果。

上面列举的是三种情况：一种是打垮了美国所支持的反动政府，它可以走；第二种是打得美国认输了，它也可以签字；第三种是没有战争行动，即使谈十年也没有结果。中国的经验以及我们大家的经验，都是不打到美国认输，它是不会同意谈判的。美国现在说的谈判是欺骗，现在同美国没有谈判的可能。当然你可以同越南政府直接谈谈，了解他们的看法，越南问题最终取决于他们。

你谈过，战争扩大时该怎么办？有两种可能性：一是本地扩大，即在南越扩大。南越民族解放阵线已经声明决心打到底。凡是同情南越民族解放斗争的国家不会不给他们以道义上、政治上和其他方面的支援，包括西哈努克⁽¹⁴⁸⁾亲王也支持南越人民所坚持的正义斗争。二是地区扩大，即向外扩大，向北越、中国、印度支那其他国家扩大。佩耶大使在这里可以证明，我们是作了准备的，我们早已作了准备。我们不寄希望于别的方面，而寄希望于自己的人民。单单在中国战场上就容纳得下美国所有的

侵略军了。阁下会问，那么是否会遭受很大的损失？会的。动员兵力进行这样规模的战争，是需要时间的。再者，如果战争扩大，我们的建设将停顿并遭到破坏。这些我们都估计到了。从战争中诞生的新中国是了解这些代价的。可能阁下还要说，现在的战争不再是常规武器的战争，而是原子战争。当然，我们的原子弹现在还处于试验阶段，如果美国使用原子弹，我们还不能反击，要付出相当代价，这些我们都是准备好的。但是结果会怎样？只要他们敢来，就出不去，这就是结果！所以，如果美国决心把战争扩大到中国，我们将不惜付出一切代价坚决抵抗。没有这样的决心，我们怎么能支持越南，我们怎么能反对美国的侵略和战争政策，粉碎它的全球战略？这就是我们对这个问题的认识和决心。美国对此也不得不考虑。他们原来设想，如果从南越撤退，就会引起连锁反应，在东南亚、在全世界就站不住了。他们舍不得丢南越，怕在东南亚站不稳。但是，逐步升级到中国，如果失败，就不再是东南亚，而是全世界的问题了。打这样大的仗，谁会帮他？

美国希望把日本武装起来，所以策划了日韩条约⁽³³³⁾。美日各有打算，日本是想利用这一条约来重新征服朝鲜和台湾的。日本跟西德不同，还没有完全武装起来。日本不是几个国家占领，而是美国一国占领，日本人民不愿再度陷入战争的灾难。美国如果把日本武装起

来，很难预料日本是否会听它的话。

总之，我们不会挑动美国扩大战争。台湾是中国的领土，我们尚且没有采取军事行动，而在华沙谈判。当然，我们决不拿原则作交易。华沙谈判虽无结果，我们也没有使谈判破裂。越南战争是美国在升级，责任在美国，不在任何别人。我们是社会主义国家，又是邻国，对越南民主共和国不仅提供精神上的，而且提供物质上的援助，是完全应该的。情况就是这样。